



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise
indicated, all other terms and conditions of the Solicitation
remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire,
les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

| | |
|---|---|
| Title - Sujet DDP Services d'interprétation | |
| Solicitation No. - N° de l'invitation EN960-231030/B | Amendment No. - N° modif. 004 |
| Client Reference No. - N° de référence du client 20231030 | Date 2023-07-31 |
| GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-500-41477 | |
| File No. - N° de dossier 500zf.EN960-231030 | CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME |
| Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Daylight Saving Time EDT on - le 2023-08-15 Heure Avancée de l'Est HAE | |
| F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/> | |
| Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Fall, Moctar | Buyer Id - Id de l'acheteur 500zf |
| Telephone No. - N° de téléphone (613) 858-7801 () | FAX No. - N° de FAX () - |
| Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction: PSPC/SPAC CONFERENCE INTERPRETATION INTERPRETATION DES CONFERENCES 171 SLATER ST OTTAWA-ON K1P 5H7 CANADA | |

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

| | |
|--|--|
| Delivery Required - Livraison exigée | Delivery Offered - Livraison proposée |
| Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur | |
| Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur | |
| Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie) | |
| Signature | Date |



SERVICES PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT CANADA (SPAC)

MODIFICATION N^o 004 À LA DEMANDE DE PROPOSITIONS (DDP)

POUR LE RÉPERTOIRE DES FOURNISSEURS DE SERVICES D'INTERPRÉTATION PARLEMENTAIRE ET DE CONFÉRENCE EN LANGUES OFFICIELLES

POUR LE COMPTE DU BUREAU DE TRADUCTION

N° de l'invitation - Sollicitation No.
EN960-231030/B
N° de réf. du client - Client Ref. No.
EN960-231030

N° de la modif - Amd. No.
004
File No. - N° du dossier

Id de l'acheteur - Buyer ID
500ZF
N° CCC / CCC No./ N° VME - FMS

LA MODIFICATION N° 004 VISE À :

1.0 Répondre aux questions reçues au sujet de la DDP, comme il est précisé à la section 1.0 ci-dessous.

REMARQUE : Les questions d'éclaircissement sont numérotées en fonction de leur ordre d'arrivée à Services publics et Approvisionnement Canada (SPAC). Les répondants doivent prendre note que les questions et les réponses concernant la présente invitation ne seront pas nécessairement affichées dans l'ordre sur le site AchatsCanada.ca

1.0 Répondre aux questions sur la DDP :

Remarque : les questions peuvent avoir été modifiées ou condensées.

| QUESTIONS | RÉPONSES |
|--|---|
| <p>1) Je suis en train de parcourir les formulaires d'appel d'offres pour les services d'interprétation. Il y a deux informations requises que je ne possède pas.</p> <p>1.1 Numéro d'entreprise - approvisionnement (NEA) 1.2 Mon numéro de certificat de sécurité</p> <p>Avez-vous ces informations dans votre dossier ou pouvez-vous indiquer où je pourrais les trouver?</p> | <p>1)</p> <p>1.1 Pour obtenir un NEA, les soumissionnaires peuvent accéder au site Web suivant et s'inscrire en ligne : https://srisupplier.contractscanada.gc.ca/ Les coordonnées du système DIF sont : Tél. : 1-800-811-1148 Courriel : BPMEclient.OSMEclient@tpsgc-pwgsc.gc.ca</p> <p>1.2 Si vous détenez une cote de sécurité et désirez obtenir votre numéro de certificat, vous pouvez communiquer avec le centre de service à la clientèle du Programme de sécurité des contrats pour obtenir votre numéro. Le centre de service à la clientèle offre le service en français et en anglais, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et 13 h à 17 h (heure de l'Est). Sans frais : 1-866-368-4646 Région de la capitale nationale : 613-948-4176 Courriel : ssi-iss@tpsgc-pwgsc.gc.ca</p> <p>Dans votre courriel à SSI, vous devez fournir votre nom et date de naissance.</p> <p>Si vous ne détenez pas de cote de sécurité, veuillez consulter la réponse à la question 3 ici-bas.</p> |

N° de l'invitation - Sollicitation No.
EN960-231030/B
N° de réf. du client - Client Ref. No.
EN960-231030

N° de la modif - Amd. No.
004
File No. - N° du dossier

Id de l'acheteur - Buyer ID
500ZF
N° CCC / CCC No./ N° VME - FMS

| QUESTIONS | RÉPONSES |
|---|---|
| <p>2) J'ai une question concernant le paragraphe suivant du document de soumission.</p> <p>Dans la Section II : Soumission financière</p> <p>3.1.1 Les soumissionnaires doivent présenter leur soumission financière en conformité avec la base de paiement reproduite à l'annexe « B ».</p> <p>Dans leur soumission, les soumissionnaires doivent fournir :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la raison sociale (le nom légal); - leur numéro d'entreprise - approvisionnement (NEA); - et le nom de la personne-ressource autorisée par le soumissionnaire à communiquer avec le Canada en ce qui concerne leur soumission et tout contrat subséquent pouvant découler de leur soumission; et l'information suivante la concernant : son adresse postale, ses numéros de téléphone et de télécopieur; et son adresse courriel. <p>Ma question est la suivante : devons-nous soumettre une page distincte détaillant les détails susmentionnés dans la section II, Soumission financière, ainsi que l'annexe B, Base de paiement? Je pensais que les évaluateurs étaient censés évaluer l'offre financière sans connaître le nom du soumissionnaire. Précisez s'il-vous-plaît.</p> | <p>2) Oui, une page de couverture distincte est habituellement soumise avec cette information suivi de l'Annexe B, Base de paiement à la section II : Offre financière.</p> <p>L'évaluation technique est effectuée par les membres du comité d'évaluation (autorité technique) qui n'ont pas accès à l'offre financière. Le comité d'évaluation (autorité technique) n'a accès qu'à l'offre technique.</p> <p>Seulement l'autorité contractante à accès à la soumission financière, raison pour laquelle le Canada demande que la soumission soit présentée en sections distinctes comme suit :</p> <p>Section I : Soumission technique Section II : Soumission financière Section III : Attestations</p> |
| <p>3) Est-ce qu'un soumissionnaire doit obtenir une cote de sécurité pour pouvoir soumissionner?</p> <p>Pouvez-vous me confirmer que j'ai bien compris svp?</p> <p>Si c'est bien exact, je souhaiterais demander à l'autorité contractante de bien vouloir parrainer ma demande de cote de sécurité et de me donner tous les renseignements nécessaires pour présenter une demande.</p> | <p>3) Non, les soumissionnaires ne doivent pas obtenir une cote de sécurité pour pouvoir soumissionner.</p> <p>Les exigences relatives à la sécurité doivent être respectés AVANT l'attribution du contrat et non pour soumettre une soumission.</p> <p>Les fournisseurs qui détiennent une cote OU qui désirent obtenir une cote de sécurité afin d'offrir leur services sous les Volet 3 et 4 - Services d'interprétation parlementaire, comme une cote de sécurité au niveau SECRET délivrée par le Programme de sécurité des contrats (PSC) est nécessaire, doivent compléter la pièce jointe C, Formulaire de demande d'inscription (FDI).</p> <p>Il n'y a pas d'exigence de sécurité obligatoire pour offrir vos services sous le Volet 1 et Volet 2 – Services d'interprétation de conférence. Par contre, il est important de noter que certaines tâches d'interprétation de conférence pourraient nécessiter une cote de sécurité lorsqu'il est question d'éléments sensibles lors de certaines conférences. Si tel est le cas, uniquement les entrepreneurs et les ressources</p> |

N° de l'invitation - Solicitation No.
EN960-231030/B
N° de réf. du client - Client Ref. No.
EN960-231030

N° de la modif - Amd. No.
004
File No. - N° du dossier

Id de l'acheteur - Buyer ID
500ZF
N° CCC / CCC No./ N° VME - FMS

| QUESTIONS | RÉPONSES |
|--|---|
| | <p>proposées par l'entrepreneur qui détiennent une cote au niveau Fiabilité se verront attribuées ces tâches.</p> <p>Les entrepreneurs et les ressources proposées par l'entrepreneur qui ne détiennent pas de cote et qui se qualifient pour le Volet 1 et Volet 2 se verront quand même attribués des autorisations de tâches pour des services d'interprétation de conférence (lorsque les conférences ne comportent pas d'éléments sensibles).</p> <p>Les fournisseurs qui détiennent une cote OU qui désirent obtenir une cote de niveau Fiabilité doivent compléter la pièce jointe C, Formulaire de demande d'inscription (FDI).</p> |
| 4) La vidéo explicative contient une page de Postes Canada. Pourriez-vous me dire où je peux trouver ce document ou ce site web, car il ne semble pas figurer parmi les détails de soumission que vous avez envoyés. | 4) Il n'y a aucun document ou site web relativement à la diapositive concernant le service de Connexion de la Société canadienne des postes (SCP) dans la vidéo explicative. La diapositive dans la vidéo explicative sert à fournir des informations supplémentaires aux fournisseurs afin de soumettre leur soumission en utilisant le Services de Connexion de la Société canadienne des poste. |
| 5) Ma cote de sécurité secrète est en cours de traitement, passant de "Fiable", cela peut prendre environ 6 mois. Cependant, le fait de ne pas l'obtenir avant la date limite des soumissions signifie-t-il que je ne peux pas soumissionner pour des services d'interprétation parlementaire, qui nécessitent une cote de sécurité secrète ? Est-il possible de revoir cette exigence rétroactivement une fois que j'aurai obtenu la cote de sécurité ? | 5) Voir la réponse fournie à la question 3 ci-haut. |
| 6) J'ai rempli toutes les sections du formulaire DI (en me basant sur celui que j'ai rempli initialement pour le programme de sécurité), mais d'après la vidéo, je n'ai besoin de remplir que la première partie, ainsi que ma signature et la date à la fin. Est-ce correct ? | 6) Toutes les sections du formulaire doivent être remplies et oui, il est essentiel de signer et de dater le formulaire. Un document Word intitulé «Directive sur la façon de remplir le formulaire de demande d'inscription» est disponible dans les annexes et les pièces-jointes sous AchatsCanada. |
| 7) J'ai téléchargé et ouvert la pièce jointe D, mais je ne peux pas y saisir d'information. Peut-être que je ne suis pas censé le remplir ? Je ne suis pas sûr du problème. Je ne peux pas non plus remplir la page de couverture. | 7) Une version Word de la pièce jointe D peut être téléchargée sous AchatsCanada : https://achatscanada.canada.ca/fr/occasions-de-marche/appels-d-offres/pw-zf-500-41477 |
| 8) Bien que des informations sur les offres au-dessus et en-dessous de la médiane soient fournies, je ne vois aucune information concernant la valeur réelle de la médiane. Où pourrais-je la trouver ? | 8) Cette information a pour objectif de montrer comment la médiane sera déterminée pour l'évaluation financière des soumissions. La médiane réelle pour cette Demande de Proposition (DDP) sera déterminée lors du processus d'évaluation, une fois que toutes les soumissions financières auront été reçues. |

N° de l'invitation - Sollicitation No.
EN960-231030/B
N° de réf. du client - Client Ref. No.
EN960-231030

N° de la modif - Amd. No.
004
File No. - N° du dossier

Id de l'acheteur - Buyer ID
500ZF
N° CCC / CCC No./ N° VME - FMS

| QUESTIONS | RÉPONSES |
|---|---|
| 9) Dans l'annexe B, 1.1 Dispositions relatives à l'intégrité, devez-vous uniquement remplir un formulaire si vous avez été reconnu coupable d'une infraction pénale ? | <p>9) Oui. Selon le formulaire de déclaration de l'intégrité :</p> <p>Les dispositions relatives à l'intégrité contenues dans les textes relatifs aux processus d'approvisionnement et aux transactions immobilières exigent que le fournisseur remette un formulaire de déclaration d'intégrité complété si un ou plusieurs des conditions suivantes s'appliquent :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le fournisseur a au cours des trois dernières années, été accusé ou condamné d'une infraction énumérée dans la Politique d'inadmissibilité et de suspension (la « politique ») et/ou; 2. le fournisseur a été accusé ou condamné d'une infraction criminelle au cours des trois dernières années dans un pays autre que le Canada, et cette infraction peut, au meilleur de la connaissance du fournisseur, s'apparenter à l'une des infractions énumérées dans la politique; et/ou 3. une de ses affiliées a au cours des trois dernières années, été condamné d'une infraction énumérée dans la politique, ou a été condamné d'une infraction criminelle au cours des trois dernières années dans un pays autre que le Canada, et cette infraction peut, au meilleur de la connaissance du fournisseur, s'apparenter à l'une des infractions énumérées dans la politique ; et/ou 4. le fournisseur n'est pas en mesure de fournir les attestations exigées dans les dispositions relatives à l'intégrité. <p>Le formulaire doit être présenté uniquement lorsque l'un de ces cas s'applique au fournisseur</p> |
| 10) Mon NEA est-il le même que mon Numéro d'entreprise? Ou devrais-je ajouter PG0001 à la fin de mon numéro d'entreprise? Je me souviens que quelqu'un de BT m'a envoyé cela, mais je ne suis pas sûr. J'utilise mon numéro de TPS pour facturer le gouvernement du Canada et pour cela, j'ajoute simplement RT0001 à la fin. | <p>10) Votre NEA (Numéro d'entreprise d'approvisionnement) n'est pas le même que votre Numéro d'entreprise. Le NEA est un identifiant unique et il est distinct de votre Numéro d'entreprise.</p> <p>Pour obtenir un NEA, les soumissionnaires peuvent accéder au site Web suivant et s'inscrire en ligne :</p> <p>https://srisupplier.contractscanada.gc.ca/</p> <p>Les coordonnées du système DIF sont : Tél. : 1-800-811-1148 Courriel : BPMEclient.OSMEclient@tpsgc-pwgsc.gc.ca</p> |
| 11) Dans les questions et réponses fournies pour la DDP EN 960-231030/B, une réponse concernant la Pièce jointe C indique que le numéro d'organisation qui doit figurer dans le coin supérieur droit de chaque page est le PBN. Sur le formulaire, l'espace prévu à cet effet | 11) Il n'est pas nécessaire d'inclure un numéro d'organisation. Veuillez simplement laisser la boîte vide. |

N° de l'invitation - Sollicitation No.
EN960-231030/B
N° de réf. du client - Client Ref. No.
EN960-231030

N° de la modif - Amd. No.
004
File No. - N° du dossier

Id de l'acheteur - Buyer ID
500ZF
N° CCC / CCC No./ N° VME - FMS

| QUESTIONS | RÉPONSES |
|---|---|
| ne semble pas suffisamment grand pour y insérer le PBN, mais mon numéro d'organisation y convient parfaitement. Ai-je inséré le bon numéro ? De plus, dans la même réponse concernant la Pièce jointe C, le Formulaire de demande d'inscription est appelé AIR. Ne devrait-il pas s'appeler AFR, comme il apparaît dans le document de la Pièce jointe C ? Dans la question concernant la Pièce jointe C, il est mentionné un numéro NEA. À quoi cela fait-il référence ? | Le Formulaire de demande d'inscription est appelé AFR et non AIR et pour le document en français c'est Demande d'inscription (DI). |
| 12) Je viens d'envoyer ma soumission pour le EN960-231030/B par télécopieur. J'ai dû l'envoyer en trois parties étant donné le nombre de pages. J'ai la confirmation de l'envoi mais je me demande si vous envoyez une confirmation de réception ou, un accusé de réception, lorsque le tout est envoyé par télécopieur ? J'habite tout près de Portage III. Est-ce qu'il aurait été possible de remettre ma soumission en main propre | 12) Comme répondu sous la modification 003 – réponse à la question no. 4, un accusé de réception ne sera pas envoyé si vous transmettez votre proposition via fax. Le Module de réception des soumissions enverra un accusé de réception seulement si la Connexion de la SCP est utilisée. Par contre, vous pouvez toujours contacter le Module de réception des soumissions au 1-819-420-7200 afin de valider s'ils ont bien reçu votre proposition via fax. Les soumissions ne peuvent pas être remises en main propre. Les soumissionnaires doivent déposer leur soumission en utilisant le service de Connexion de la Société canadienne des postes (SCP) ou par télécopieur au 819-997-9776. |
| 13) J'ai déjà envoyé ma soumission sur connexion sauf que dans la pièce jointe C, Section E-1, j'ai omis de répondre à la question: Attestation de sécurité. Dois-je renvoyer la Pièce jointe C au complet ou seulement la page où se trouve la Section E-1. | 13 Votre soumission devra être resoumise en entier en précisant que c'est une révision qui remplacera la première soumission. |
| 14) J'ai des questions à propos de la Pièce jointe C - Formulaire de demande d'inscription (FDI) svp. C'est la première fois que je remplis ce formulaire. Je suis une entreprise à propriétaire unique et je ne suis pas constituée en société. 14.1 En haut à droite de la première page, il y a une case bleue dans laquelle il faut fournir un numéro. est-ce le numéro d'entreprise-approvisionnement (NEA) du fournisseur? Je n'en ai pas d'autre. 14.2 Section B : l'agent de sécurité peut-il être la même personne que le propriétaire de l'entreprise? 14.3 Section E : quel est le niveau de propriété pour une entreprise à propriétaire unique? | 14) 14.1 Non, veuillez simplement laisser la boîte vide. Il n'est pas nécessaire d'indiquer un numéro. 14.2 Oui, l'agent de sécurité peut être le même que le propriétaire de l'entreprise. 14.3 Section E - Information sur la propriété • Aux fins du PSC, les définitions suivantes s'appliquent : o Les propriétaires directs (ou inscrits) sont tous les propriétaires qui détiennent le titre juridique d'une propriété ou d'un bien à leur nom. o La propriété se réfère soit (1) aux droits de vote liés aux actions avec droit de vote en circulation de la société ou (2) aux actions en circulation mesurées selon la juste valeur marchande. o Une société mère désigne une entreprise qui détient ou contrôle la participation majoritaire (c.-à-d. les actions avec droit de vote) d'autres firmes ou |

N° de l'invitation - Solicitation No.
EN960-231030/B
N° de réf. du client - Client Ref. No.
EN960-231030

N° de la modif - Amd. No.
004
File No. - N° du dossier

Id de l'acheteur - Buyer ID
500ZF
N° CCC / CCC No./ N° VME - FMS

| QUESTIONS | RÉPONSES |
|--|---|
| | entreprises, habituellement connues sous le nom de filiales, ce qui peut lui donner le contrôle des opérations de celles-ci. |
| 15) Comment ouvrir une conversation Connexion de la SCP ? J'ai utilisé l'adresse fournie dans la vidéo et elle a rebondi. | <p>15) Pour les soumissionnaires qui choisissent de soumettre leur soumission en utilisant le service Connexion de la Société canadienne des postes (SCP), envoyer un courriel à l'adresse courriel suivante : tpsgc.pareceptiondessoumissions-apbidreceiving.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca</p> <p>Indiquez que vous souhaitez ouvrir une conversation Connexion de la SCP et entrez le numéro de la demande de soumissions (EN960-231030/B) dans votre courriel.</p> <p>Besoin d'assistance? Communiquez avec le BRS par courriel à tpsgc.pareceptiondessoumissions-apbidreceiving.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca ou par téléphone au 1-819-420-7200.</p> |
| <p>16) Je prépare une soumission pour le contrat cité en rubrique. Je suis une ancienne fonctionnaire qui reçoit une pension.</p> <p>Je comprends que, si un marché est conclu avec le gouvernement, certaines informations seront divulguées sur un site web du gouvernement.</p> <p>Questions:</p> <p>16.1 Où se trouve ce site web sur lequel ces informations sont publiées svp?</p> <p>16.2 Quelles informations seraient éventuellement publiées svp? On nous demande de fournir, entre autres:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si je reçois une pension de la fonction publique du Canada. • Les conditions de l'incitatif versé sous forme de paiement forfaitaire. • Le montant du paiement forfaitaire. • Le taux de rémunération qui a servi au calcul du paiement forfaitaire. • La période correspondant au paiement forfaitaire, incluant la date du début, d'achèvement et le nombre de semaines. | <p>16)</p> <p>16.1 L'information est publié sous le site du Gouvernement ouvert ou lien suivant : Gouvernement ouvert Gouvernement ouvert, Gouvernement du Canada</p> <p>16.2 l'information suivante est publiée : Nom du fournisseur, date du contrat, valeur d'origine, valeur de modification, description du travail, type d'instrument, type de produit et le nom de l'organisation.</p> |

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LA DEMANDE DE PROPOSITIONS DEMEURENT INCHANGÉES